

劉天擎詩二首

你我終是陌生人

說變就變女人心
說愛就愛男人情
偶然相會二朵雲
一夜情啊莫遲疑
一夜情啊莫追尋
不要追向我行踪
你有你的新方向
就像夜來香 天明一陣風
也許我會再想起
那唇上甜言蜜語
只是再相逢 你我終是陌生人

冷香無語風滿袖

寒夜花落驚啼鳥
兩眸清淚任天老
冷香無語風滿袖
細雨黃昏又送秋
傷心莫問東流水
夜濤偏偏唱寂寞
痴心怎堪無情惱

扣子



作者:卡沙耶夫
翻譯:查意楞

瓦西利·維克托羅維奇·切爾內捨夫正在辦公,室內熱得他出了一身汗。他本想把西服上衣敞開,突然想起來襯衣上掉了一顆扣子,在西服裏面別人看不見,祇要一敞開懷,立刻就會被發現。這副衣冠不整的模樣,一定會使自己在同事們中間的威信受到影響。況且,就是自己看着缺一顆扣子也夠難受的,好像他是個把最後一顆扣子都拿去換酒喝了的酒鬼,哪像個日薪 160 盧布的總經濟師呢!

他心裏想:" 哼,我老婆對我冷若冰霜,真是個沒心肝的女人!在一起過了 15 年,連給我釘顆扣子的工夫都捨不得。當然啦,這可不是說, 扣子已經掉了 15 年,可能少于 15 年,可也有 8 個年頭了吧。這事我要是不告訴我老婆,起碼得穿 20 年缺扣子的衣服。我就故意不吱聲!她自己應該發現嘛,她不是老婆嗎? 我在這兒整天像頭牛一樣地幹活兒,可她連個扣子都不給縫。她對我是一點兒感情也沒有了!"

切爾內捨夫傷心透了, 他煩躁起來,不知不覺解開了上衣,這時卻猛然看見:在那個八年來缺扣子的地方現在竟給縫上了一顆扣子,切爾內捨夫不敢相信,他摸了摸扣子,解開又扣上,對着光綫又看了一遍 -- 果真是扣子,而且扣上正合適。切爾內捨夫深受感動,內心十分慚愧。

陳英麗律師

(GRACE Y CHAN ATTY AT LAW)
Licensed in Ohio and Pennsylvania

辦理:移民 * 教授 * 研究人員 * 國家利益豁免 * 意外傷害索賠 * 廚師 * 親屬移民 * 技術移民 * J 豁免 * L.B.F.H.K* 離婚, 汽車意外賠償



Tel: (330) 759-2044; (216) 548-1879; Fax: (330) 759-3016
E-MAIL: gchanimmigration@sbcglobal.net
2999 PAYNE AVE CLEVELAND OH 201B,
Youngstown office address:
4503 Logan Way, Suite A, Hubbard, OH 44425
Tel: 330-759-2044

House for lease/option

整座房屋出租 / 出售

Seven bedrooms, 31/2 bathrooms. The house sits on two acres. with a walking path. The house has five french doors leading to the outside. The basement has a door for walk out access. 4500 sq ft newly remodeled in and out two car attached garage. House for lease/option is in Solon 7234 Libery rd.



Rent is \$4200.00/month.
Financing is available. Deposit is \$4200.00.

Please call (216) 765-8383x2



在這個長島火車站的停車場, 每天早上總是停滿車子,每天晚上又總是空空蕩蕩。

因為許多在紐約曼哈頓上班的人,早晨都從家裏先開車到車站,搭火車進城,下班再搭火車回到這個車站,開車回家。

火車的班次多,不堵車,不誤點。附近的上班族,幾乎已經沒有人再自己開車進城了,也由于每天總是同一批人,在同一時間,搭同一班車,彼此雖不一定知道名字, 但都有了熟識的感覺, 偶爾也說說笑話, 聊聊天。

但是今天,在回長島的火車上,不再有人說笑。每個人都板着一張臉,熟人見面祇是點點頭,就又把臉朝向窗外。

車子裏也比較空了, 有些人在世貿中心倒塌之後,嚇得提前回了家。有些人被困在下城,無法搭上車。當然,也有些人再也回不了家。

停車場上,車子一輛輛開走了,但是不像往日,變得空空蕩蕩。直到深夜十二點,仍然有七輛車停在那兒,沒有動。

第二天早晨,有些車子駛來,跳下人,紅着眼睛,把原來停在那兒的車子開走, 正好碰上許多人停下車子,準備去上班,彼此講幾句話,就抱在一起哭了。

" 我還算個人嗎?壞蛋,哪能這麼冤枉自己的結發妻子啊!她真是個少有的極好的女人!應該這麼想:我們在一起生活了 15 年啦,她直到現在還惦記着我的每一顆扣子!要知道,她也總是沒日沒夜地幹活兒,沒有一點兒閑工夫,我可憐的人呀!當然,我也不輕鬆。可要知道,她的工作比我更費神,而且全部家務活兒都落在她的肩上。家務事她一點兒也指望不上我,我連給自己釘顆扣子都不會!真是個笨蛋!"

切爾內捨夫大聲地抽了一下鼻子, 把手伸進了襯衣口袋掏手帕,但掏出來的不是手帕,而是鈔票。

切爾內捨夫驚得幾乎失去知覺,待恢復了常態,他就閉上眼睛, 溫情脈脈地回憶起自己那體貼入微的愛妻的臉蛋兒來,可是他祇想起了她的鼻子,他絞盡腦汁也想不起來別的部分的模樣了。

他對自己輕蔑到了極點, 心裏想道:" 我真是一個自私自利的家伙!對這樣一位崇高的女性,我有眼無珠,還把她想得那麼壞,祇有自私自利的小人才會這樣!"

他幾乎流下眼淚,一心要做點兒使妻子高興的事:買束鮮花獻給她,陪她去劇院,再說,也該回送一些錢給她花呀! 于是他將還未計算完的小電子計算器放進辦公桌裏,就向商店飛奔而去。回到家時,他手中捧着鮮花、穿着裏子綻綫的西服上衣,上衣兜裏的 35 盧布在簌簌作響,連它們都躍躍欲出,急不可耐啦。

他一面把花和錢遞給妻子, 一面腼腆地對她說:" 這是送給你的,親愛的。用這些錢去買那些你早就想買的東西吧。假如錢不夠,那我.....那我就勸你買別的便宜一些的吧。"

妻子被這意外的場面鬧愣了。她站着不動,一言不發,真的不知道在這種場合說什麼好。謝謝謝地,岳父出來給解了圍, 他走到切爾內捨夫跟前問道:" 瓦西利,你是怎麼搞的, 今天幹嗎把我的襯衣穿走了?" 說着他把同樣的一件襯衣遞給了切爾內捨夫。

切爾內捨夫瞅了瞅這件襯衣, 上面正好缺一顆扣子。總經濟師立刻沉下了臉,把鮮花和盧布一股腦兒掖在懷裏,然後一聲不吭,徑直走進屋裏去了。這時他獨自思忖着:

" 好一個可愛的女人!就算你累得筋疲力盡,也該把扣子給丈夫釘上啊,不管怎麼說,我同她在精神上毫無共通之處,一丁點兒也沒有。現在我算看清楚了,跟她結婚是犯了一個大錯。唉,多大的錯誤啊!"

Richard T. Herman & Associates

理查. 赫爾曼律師

專精:車禍,移民,刑事,商業,家庭,職業僱傭

特聘中文助理(陳、梁兩位小姐)為您服務

電話:(216)696-6170

815 Superior Avenue, Cleveland OH 44114

房屋出售

3 房 1+1/2 浴室,Single House,地處 Cuyahoga 郡中心,交通方便,離中國城祇有 15 分鐘路程。屋旁就是公園地帶,環境幽靜。

如果您希望擁有一所超值的房屋, 並讓孩子能順利入讀較為理想的學校,

請打電話:216-571-0501

這天深夜,場上剩下三輛車子。

再過兩天,祇剩下一輛了。

這輛車一直停在那兒,一天又一天。

火車上有人開始提到那輛車, 有人說好像是一對夫婦的; 也有人見證:" 聽他們兩口子說,是在世貿中心上班。"

更有人嘆息:" 他們好像沒有孩子,也沒有親人,不然也不會沒人來領車子。"

據說單單在這個火車站, 就死了八個老乘客,不是會計師、投資分析師,就是電腦工程師,還有三個屬於同一家保險公司, 在第一棟被撞的一百層樓上班,一下子全死了。

失事已經一個多禮拜了。附近的教堂,每天都有喪禮,花店忙着四處送慰問的鮮花。

也有許多花被送到停車場, 就放在那輛空車的旁邊。

花愈送愈多了,還有些上班族,直接在下班時,把花帶到停車場,靜靜地擺在那車前,再默禱一陣離開。

有人在車上貼了追思的文字、哀悼的詩,有人在地上放置了白色的蠟燭。

深夜,從遠處望去,祇見一片空空蕩蕩的停車場上,亮着一圈又一圈的燭光。

這一天是周末, 許多人約好在那車子旁邊,作個小小的追思。大家牽着手,圍着車子,一起唱



克林頓當美國總統期間, 有一天到一家醫院視察。一個十來歲的孩子使勁擠到他的跟前, 呆呆地看着他什么也不說。克林頓彎下腰來問:"你有什么事嗎?" 小孩撓了撓頭,說:" 我想得到總統先生的簽名,您能滿足我的要求嗎?"

克林頓很高興地答應了孩子。不想孩子突然又說:" 總統先生,可以給我簽 4 張嗎?" 克林頓不明白:" 你為什麼要那么多?" 孩子說:" 我只想要一張你的簽名,但想用另外 3 張去換一張邁克爾·喬丹的簽名照。"

克林頓愣了一下,想了想,笑着說:" 完全可以。但我有個侄子也喜歡邁克爾·喬丹,我想再給你簽 6 張, 請你替我的侄子也換一張邁克爾·喬丹的簽名照可以嗎?"

乘涼

希拉克總統身材特別高大,有一天,他在巴黎街頭散步,忽然一個小孩跑到他的跟前,什么也不說,只是跟着他走。他彎下腰來問道:" 孩子,有什么事需要我幫忙的嗎?"

那孩子看都沒看他,說:" 沒事沒事,我只是

緣東影視

PAYNE VIDEO, INC.

出租中國,韓國,臺灣,日本 VCD
DVD CD 和成人片

本店有上萬集影視錄像

\$100 看 220 集 \$200 看 320 集 送 DVD 機一臺

電話:917-519-3878; 216-696-3826

地址:2999 Payne Ave., Suite 112, Cleveland, OH 44114 (亞洲商場內)

營業時間:
周一 10:30-5:30 Pm
周二 12:00-7:00Pm
周三到日 10:30-7:00Pm

新開戶免費看 20 集

生意出讓

地址: 7995 DARROW RD, TWINSBURG OH 44087

外賣餐館,客源穩定,生意興旺,交通便利!

最合適家庭經營

有意者請電話諮詢

電話:(330)425-9795
(330)425-9806

聯繫人:李女士

伊利華報

ERIE CHINESE JOURNAL

編輯部

社長/主編:浦瑛

總編輯:劉元華

版面/網頁編輯:程里賓

法律顧問:黃唯

特約記者:鮑仁君

撰稿人:劉以棟 劉天擎

匹茲堡總編:楊士釗

匹茲堡撰稿人:傅 瀟

哥倫布責任編輯:陳青杰

聖歌。

" 你們在幹嘛?" 突然有人快步地跑來問。

" 噓!" 人們低着頭,有人小聲說:" 追念我們死難的朋友。"

" 死難?" 跑來的兩個人叫了起來:" 我們沒死啊!"

大家一起轉頭,嘴巴一起張得大大的,有個女人甚至尖叫了起來:" 是.....是你們....."

" 是啊!我們正好家裏有急事,趕去加州。出事之後,飛機又停飛,所以直到今天才能回來,我們沒死,我們正好躲過一劫。"

大家全怔了,十幾秒鐘沒人說話。

" 神迹!" 終於有個人叫了起來:" 不是神迹嗎?上帝垂聽了我們的禱告。" 接着過去,把那對夫婦一起緊緊地抱着。

其他人像從夢中驚醒,也都喊 " 感謝上帝!" 衝過去,與他們擁抱。

那對夫婦突然哭了:

" 我們才搬來不久,平常在車上也很少跟大家說話,真沒想到,你們這麼關心我們、愛我們....."

從那天開始,由這一站上火車的人,走得更親近了。大家對那 " 曾經失蹤的夫婦 " 尤其關心, 都說他們是死而復生的, 都不再稱他們的名字,而叫他們 " 奇迹 " !

覺得在你的影子下面很涼快。" 原來孩子見希拉克在地上投下了很大的一個影子,他乘涼來了。

希拉克後來寫了一篇演講稿,題目就叫《我願為你們帶來蔭涼》,文中提到了小孩在他的影子下乘涼的事。後來這篇演講稿還收入了法國中學的語文教材。

兩個半球

圖瓦盧是南太平洋上的一個小島國,位於國際日期變更線附近。

一次,該國總統圖班到另一個小島去參加一個由幾個國家組成的學生夏令營。在營火晚會上,大家要求總統說幾句話。

圖班總統很客氣,讓幾位女學生先說。女學生們有的說為東半球的姑娘們乾杯,有的說為西半球的姑娘們乾杯。輪到圖班總統了,他的英語不太好,但還是堅持用英語說:" 讓我們共同來為姑娘們的兩個半球乾杯吧。"

這話後來一直被當作笑談。

修理

德國總統斯特勞因面部神經麻痺,嘴巴有些歪。一次,他去漢堡市參加一個公益活動,一個 8、9 歲的小孩忽然跑過來說:" 總統先生, 你的嘴巴為什麼是歪的? 你難道不疼嗎?" 斯特勞有些尷尬,但他說:" 謝謝你的關心,孩子,爺爺老了,所以嘴歪了。"

孩子卻並不罷休,說:" 我爺爺是漢堡最有名的鞋匠,有一次我的鞋子張開了一張鰐魚般的嘴巴,都被我爺爺給修好了,你的嘴巴我爺爺也一定修得好。"

斯特勞說:" 謝謝,但我的嘴巴現在已經請醫院里的一位鞋匠在修瞭,如果醫院里的那個鞋匠修不好的話,我一定請你的爺爺幫忙。"

麗日貸款公司

GreatDayLending.com

服務全美國 41 州

住屋,投資,建築,“零”頭款、商業貸款等

免查收入,免稅單、免費用
手續快捷,收費合理,誠信第一

華人代表:
張杏竹
Grace Lin

電話:440-622-4676 (手機) 866-707-3328 轉 305
傳真:216-251-8931
地址:4239 West 150th St. Cleveland, OH 44135

PAUL'S PHOTO STUDIO INC.

The Galleria at Erieview

攝影服務

The Official Photographers for :
PASSPORT PHOTOS; IMMIGRATION;
CITIZENSHIP; I N S PHOTO

官方指定護照、移民、公民、身份照片專門攝影服務

Tel: 216-241-1170

1301 East Ninth St., Cleveland, Ohio 44114
Located across from the Immigration bldg. 位于移民局大樓對面